

Cacia

Revue trimestrielle estudiantine en langue française, N° 7,
Printemps 2022

Dans ce numéro nous allons lire :

- ❖ *Articles spécialisés sur le
Moyen Âge*
- ❖ *Productions libres des
étudiantes*



Au nom de Dieu

Acacia

Revue de l'Association Scientifique des
Étudiantes de Français de l'Université
Alzahra

Affiliée à la vice-présidence des affaires
estudiantine et culturelle

Responsable en Charge

Seyedeh Sanaz Izadkhast

Rédactrice en chef

Mobina Zamanian

Comité de Rédaction (par ordre alphabétique)

Mina Babolhavaedji

Mahtab Chichehtchi

Neda Hassanlou

Sara Heydari Atabak

Seyedeh Sanaz Izadkhast

Zahra Massoumi Khalil Sarai

Hoda Khedmati

Nardjesse Nasseri

Parnian Roshan

Bahdjat Tavadjoh

Mobina Zamanian

Graphisme et mise en page

Zahra Azimi

Professeure consultante

Sharareh Chavoshian

Adresse:

Maison d'édition, l'immeuble
de la vice-présidence des
affaires estudiantine et
culturelle, Université Alzahra.



Sommaire

Premières Paroles

Petit mot de la Responsable en charge	4
Lettre de la Redactrice en chef	5

Moyen Âge

« Du bon pauvre au mauvais pauvre »	Neda Hassanlou	6
« Dieu et mon droit »	Hoda Khedmati	9
« J'ai pour nom Marie et je suis de France »	Nardjesse Nasseri	11
« Le Roman de Renart »	Parnian Roshan	13
« Tristan et Iseult : L'amour courtois »	Mahtab Chichehtchi	15

Production Libre

« Une vieille chemise »	Mina Babolhavaedji	18
« Toi qui as du chagrin pour moi ! »	Sara Heydari Atabak	20
« Histoire du flocon de neige »	Seyedeh Sanaz Izadkhast	22
« Le printemps »	Zahra Massoumi Khalil Sarai	25
« Quand la vie est un collier »	Zahra Massoumi Khalil Sarai	26
« La petite voyageuse »	Bahdjat Tavadjoh	28
« L'amour perdu »	Mobina Zamanian	29
« Une femme »	Mobina Zamanian	30

Petit mot de la Responsable en charge

Seyedeh Sanaz Izadkhast

Chers lecteurs francophiles,

On est tellement heureux d'avoir votre compagnie. Je suis fière d'annoncer que dorénavant, La Revue Acacia sera publiée. Les nouvelles éditions de la série de cette publication comprendront deux parties dont l'une portera des textes sur l'Histoire et la littérature riches françaises à partir du Moyen Âge jusqu'à l'Époque contemporaine et l'autre, sur les contenus divers comme la traduction ou des poésies et des histoires, etc. ou l'écriture créative.

Ce dernier numéro que vous avez sous les yeux contient des textes au sujet du Moyen Âge et des textes variés. Bonne nouvelle : on s'arrêtera sur les époques autant qu'il nous semblera nécessaire. Alors, si vous êtes intéressés par ce sujet, restez à l'écoute pour la prochaine édition.

Nous souhaitons du fond du cœur que ces articles puissent vous plaire. Nous essayons comme toujours de mettre à votre portée des informations utiles afin de vous aider à enrichir vos connaissances linguistiques et aussi celles sur la France et le monde francophone.

Il est nécessaire de noter qu'une hirondelle ne fait pas le printemps ! Donc, l'Acacia, pour continuer son chemin, a besoin de vos articles et les reçoit avec plaisir.

Bonne lecture !

Lettre de la rédactrice en chef

Mobina Zamanian

J'ai l'honneur de vous annoncer la reprise de l'édition d'Acacia, revue estudiantine des étudiantes de français de l'université Alzahra. Notre objectif a pris des dimensions plus large : faire connaître l'histoire, la littérature, la culture et la civilisation française à tous ceux et celles qui s'y intéressent, mais aussi encourager nos camarades à l'université Alzahra et ailleurs, à partager avec nous leurs écrits créatifs et leur traductions des œuvres françaises ou persanes.

Nous visons surtout la promotion de la lecture chez les étudiants sous toutes ses formes : histoire, littérature, poème, etc.

Notre premier numéro, après ce silence de quatre ans, portera d'une part sur le moyen âge et d'autre, sur les travaux des étudiantes de français à l'université Alzahra. Mais nous n'allons pas nous contenter d'un seul numéro sur cette époque.

Nous accueillerons à bras ouverts, vos textes, vos traductions et vos recherches. Contribuez à l'édition de notre prochain numéro. Préparez dès maintenant vos écrits.

Merci par avance.

منظری از قرون وسطی: از «فقیر» تا «مسکین»

ترجمه ی ندا حسنلو (دانشجوی ارشد مترجمی)

«آنچه که با کوچکترین من انجام می دهید با من خواهید کرد»، موجب شد که مسیحیان کمک به فقرا را وسیله ای برای نجات خود بدانند. این همان چیزی است که به آن رحمت می گویند.

بدین ترتیب، فقر و عمل کمک رسانی به فقرا امری متعالی تلقی شدند. تصویری که قرون وسطی از آن تمجید می کند متعلق به مارتین لژیونر است که در آن نیمی از شنل خود را به فقیر سرمازده اهدا می کند.



«خداوند قادر بود که همه افراد را ثروتمند کند اما می خواست در این دنیا افراد فقیری وجود داشته باشند تا ثروتمندان فرصتی برای جبران گناهان خود بیابند»

«سنت الوا»

زمانی که «فقیر» شروع به انگشت نما شدن می کند

در دهه ی ۱۹۸۰، شاهد گسترش انجمن هایی بودیم که به هدف کمک به افراد نیازمند برپاشده بودند. تا آن زمان، فقیر فردی بدبخت تلقی می شد که کمک به وی موجه و ضروری به نظر می رسید.

امروزه این روند به شدت معکوس شده است. همه شاهد گسترش مبلمان شهری علیه بی خانمان ها بوده اند؛ این محل های استقرار ماموریت دارند اشغال طولانی مدت یک فضای عمومی را ناخوشایند کنند: پیچ و مهره ی روی پلکان ها، پیشخوان پنجره ها و یا صندلی های تک نفره ی جایگزین نیمکت ها. چنانچه فقرا مهاجران خارجی باشند، این سرکوب ها جنبه ی خشونت آمیزتری به خود می گیرند.

چرا شاهد چنین تغییراتی هستیم؟ شاید بهتر است به قرن سیزدهم برگردیم تا پی ببریم که چگونه ظاهر فقرا قادر شد به تصویرهای کاملاً متفاوتی تغییر یابد.

قبل از قرن ۱۴، تهی دست نه تنها به عنوان فرد بدبخت و قربانی سختی زمانه تلقی می شده بلکه وی را تصویری از عیسی مسیح می دانستند. حضرت عیسی با بیان این جمله

فقیر و متکدی: حضور مزاحم و نگران کننده

با این حال، از قرن چهاردهم، تعداد فقرا با چندبرابر شدن بحران های اقتصادی و بهداشتی به شدت افزایش یافت. مهم ترین آنها، طاعون سیاه، در سال ۱۳۴۸ میلادی بود. اما حتی قبل از این رویداد، به دلیل افزایش کشت ناموفق محصولات و مشکلاتی که در تامین غذایی جمعیت رو به رشد وجود داشت، غرب با «بازگشت گرسنگی» مواجه شد. این وضعیت بسیاری از دهقانان را به ترک زمین های خود و مهاجرت به شهرها سوق داد. گداها و ولگردها افزایش یافتند: وضعیت جدیدی که قرن های پیشین از آن بی اطلاع بودند.

با افزایش تعداد نیازمندان، فقیر به چهره ای نامطلوب تبدیل شد. مردم فقرایی را که به آنها کمک می کردند، می شناختند. اما مشکل بیش از هر چیز به کسانی مربوط می شد که در حاشیه ها زندگی می کردند زیرا موقعیت ثابتی نداشتند. مسیحی فقیر قرون گذشته جای خود را به «مسکین»، ولگرد سربار و خطرناک می دهد. در مورد فقرا این امر صادق است که وقتی شمارشان زیاد باشد، آن ها به سرعت نارضایتی خود را با قیام ابراز می کنند زیرا که همه چیز خود را از دست داده اند.

اسقف قرن نهم، اینگمار دو رمی، تعریف تھی دستی را صرفاً به فقر مادی محدود نمی کند. از دیدگاه وی، فقر ممکن است از تمام ضعف هایی نشأت بگیرد که دیگران می توانند از آن ها برای ارتکاب به عملی نادرست به نفع خود سود ببرد. اینگمار، مقدم بر پی یر بوردیو و پیش از وی بین سرمایه مادی، سرمایه اجتماعی و سرمایه فرهنگی تمایز قائل شده است. به علت همه ی این ناعدالتی هاست که کمک باید با توزیع مجدد ثروت از طریق بخشش، نابرابری های اجتماعی را برطرف کند. از آنجایی که توزیع اموال به اندازه ی مفهوم مالکیت حائز اهمیت است از جانب متفکران مسیحی عملی شد: از نظر بازیل قدیس مانند توماس آکویناس، بشر، تنها مدیریت آنچه را که متعلق به اوست بر عهده دارد. به این ترتیب، درآمد و منابع کلیسا، اساساً «عمومی» بوده و پیش از هر چیز جهت رفع نابرابری های اجتماعی در نظر گرفته می شده است.

در نتیجه بخشی از درآمد کلیسا صرف کمک به فقرا می شد. اسقف ها یک چهارم درآمد خود و کشیش ها یک سوم آن را بین تھی دستان توزیع می کردند؛ البته این تعرفه ها برای هر صومعه متفاوت بود. در مقابل، فقرا خرده خدماتی به کلیسا ارائه می دادند.





سباستین برانت در سال ۱۴۹۴ با انتشار کتابی تحت عنوان کشتی/حمتق ها، اثری بسیار بدبینانه خلق می کند که در آن جامعه مانند کشتی ای توصیف می شود که به دلیل اختلالات موجود به طور اجتناب ناپذیری غرق شده و زوال می یابد. اثری که یادآور «خودکشی فرانسه» است و نشان می دهد که این تخیل جامعه ی در حال زوال و سرگردانی، قدمت زیادی دارد. برانت در میان ناخوشی های جامعه اش، «فقیر» و «مسکین» و همه نوع کمک شدگان را خطاب قرار داده است و این چنین کنایه گویی می کند:

«بعضی ها در سنینی تکدی گری می کنند که جوان، نیرومند و در سلامت کامل هستند: چرا که خسته اند (...). عده ای دیگر تمام روز با تکیه بر عصای خود راه می روند در حالی که در خلوت خودشان به سرعت یورتمه می روند».

فقرا زمانی «خوب» و شایسته ی ترحم هستند که تعداد آنها زیاد نباشد و اقتصاد جامعه قادر باشد به میزان کافی از آنها حمایت کند. بنابراین به نظر می رسد که این عملیات ارزشمند است: در این صورت همبستگی ممکن است با هزینه ی کم به صورت عمومی برقرار شود.

از سوی دیگر، بحران های اقتصادی منجر به چندبرابر شدن تعداد افراد فقیر می شود که کمک به آنها را دشوار می کند.

منبع:

<https://theconversation.com/global>

نویسندگان: Catherine Kikuchi ,
Maxime Fulconis



« Dieu et mon droit »

Hoda Khedmati (Étudiante en licence de traduction)

Guillaume le Conquérant, duc de Normandie, avait remporté la couronne anglaise et conquiert les royaumes qui composaient l'Angleterre en 1066 après une victoire lors de la célèbre bataille d'Hastings. Dès lors, la culture anglo-saxonne s'effaça au profit de celle venue de Normandie et l'élite anglo-saxonne a finalement disparu progressivement au sein de l'aristocratie au profit de la langue normande. Quelques siècles plus tard, les rois normands s'enchaînèrent et arriva le règne d'Henri V.

L'un des effets les plus évidents fut le remplacement de la langue anglo-normande, l'un des dialectes français du nord, par le vieil anglais au lieu du vieil anglais parmi les classes dirigeantes en Angleterre. Les mots français sont entrés dans la langue anglaise, et la diffusion des lettres françaises au lieu des anglo-saxons était un autre signe de changement. Entre le XIe et le début du XVe siècle, la langue officielle notamment de l'élite anglaise demeura le français.



Alors que le peuple continuait à parler une langue qui s'appela plus tard le vieil anglais, la noblesse et l'aristocratie qui entouraient le souverain persistaient à utiliser cette langue qui parut plus noble. Le règne de Henri V voyait progressivement s'implanter l'anglais parmi les langues pratiquées par ses courtisans. Mais le roi conservateur continuait à entretenir cette tradition de l'utilisation du français.

Le début de ce siècle était à peu près équivalent à la 100e année où l'Angleterre affronta le royaume de France ; Henri V chercha à tout prix à s'imposer face à Charles VI. Pour se faire, il souhaita mettre à l'honneur ses droits divins. Ainsi, Henri V ne reconnut aucun suzerain supérieur à sa personne, si ce n'était Dieu. Pour contester les pouvoirs du roi de France, puisque légalement suzerain du roi d'Angleterre par ses possessions françaises comme la Normandie, Henri V imposa comme devise à son royaume "Dieu et mon droit" (dans un français moderne : "Mon droit divin"). C'est donc dans le contexte de la Guerre de Cent Ans, pour s'imposer face à la puissance de la

France, que naît cette devise écrite en français qui demeure encore aujourd'hui celle de la monarchie britannique.

Sources

-« Dieu et mon droit » la devise française des rois d'Angleterre
<https://www.monarchiebritannique.com/pages/histoire/symboles-d-un-pouvoir/dieu-et-mondroit-la-devise-francaise-des-rois-d-angleterre.html>

- Dieu et mon droit

https://fr.wikipedia.org/wiki/Dieu_et_mon_droit

- « Dieu et mon droit » est la devise de la monarchie britannique depuis l'époque d'Henri V "(règne de 1413-1422).

<https://fr.toluna.com/opinions/5203202/Dieu-et-mon-droit-est-la-devise-de-la-monarchie>

https://fa.wikipedia.org/wiki/%D8%AD%D9%85%D9%84%D9%87_%D9%86%D9%88%D8%B1%D9%85%D9%86%E2%80%8C%D9%87%D8%A7_%D8%A8%D9%87_%D8%A7%D9%86%DA%AF%D9%84%D8%B3%D8%AA%D8%A7%D9%

J'ai pour nom Marie et je suis de France

Traduit de l'anglais par Nardjesse Nasserri (Étudiante en licence de traduction)

La liste des femmes auteurs du Moyen Âge dont on connaît le nom, la biographie et les productions littéraires est en effet bien limitée. Pourtant, cette liste s'élargit quand on considère les femmes poètes du genre lyrique dont le nom est inconnu, la poésie dans laquelle il se trouve une voix féminine qui pourrait être écrite par des femmes ou non ou l'existence des femmes auteurs dans un monde imaginaire. De toute façon, il y a quelques-unes de ces auteures dont on est sûr de l'identité.

La première auteure que l'on connaisse est Marie de France, qui écrivait ses œuvres en langue vulgaire, entre 1160 et 1190. Elle est l'une des auteures dont on détermine l'identité en considérant qu'elle devait exister vraiment contrairement à ce que les faits historiques racontent. On peut remarquer son nom dans un vers souvent cité dans l'une de ses dites œuvres : « me numerai pur remembrance : Marie ai num, si sui de France » ; ce qui veut dire en français de nos jours : « Je

donnerai mon nom pour la postérité : j'ai pour nom Marie et je suis de France ». Tiré de l'épilogue de ses Fables (ligne 4), ce vers compte parmi l'une des preuves rares grâce auxquelles on peut identifier Marie. Par ailleurs, il est possible de se fournir quelques renseignements nous référant aux particularités anglo-normandes de la langue française dans les manuscrits de ses contes. Cela nous amène à supposer que Marie écrive sans doute en relation avec la Cour anglaise d'Aliénor d'Aquitaine et d'Henri II Plantagenêt, un centre grandiose d'apprentissage et de culture à cette époque-là. D'après les autres spéculations, Marie, étant donné son érudition, aurait pu être une abbesse dans un ordre religieux.

Les textes littéraires attribués à Marie de France sont Les Fables, qui consiste à peu près en une centaine de courtes fables moralisantes et qui est la première adaptation des fables d'Ésope en français ; Les Lais, un recueil de douze contes courts sur

les histoires d'amour ; et "L'Espurgatoire Seint Patriz (Le Purgatoire de Saint Patrick)", une œuvre d'environ 2300 vers octosyllabiques décrivant un voyage vers l'Au-delà.

Les Lais est la première production littéraire de Marie de France, et, en même temps, son chef-d'œuvre. Dans tous les douze lais, il s'agit de l'amour. Ce sont de courts contes inspirés par les Lais Bretons que Marie a entendu raconter ; c'est ce qui s'appelle la "Matière de Bretagne" et qui représente la tradition celtique. En outre, elle ajoute à son écrit des éléments empruntés à Ovide , aux romans d'antiquité de quelques décennies plus tôt, et aux contes concernant Tristan . À l'aide de l'ensemble de ces sources, Marie crée les histoires des amoureux, les émotions qu'ils partagent, les soutiens et les obstacles qu'ils rencontrent de la part des personnages avec la nature humaine et ceux d'un autre monde. Chevrefoil (Chèvrefeuille), le plus court du recueil, jouit d'une réputation particulière, car il reprend un épisode de la légende de Tristan et Iseut. Lanval est généralement pris pour le joyau de ces douze

lais. Avec les autres contes, celui-là met en lumière les hiérarchies sociales et féodales vers la fin du XIIe siècle tout en mêlant ces histoires avec des facteurs et lieux connus de la mythologie celtique.

Dans le prologue des Lais, Marie déclare que Dieu offrit la compétence et la sagesse à certains et ceux-ci ne doivent pas hésiter à diffuser de bonnes histoires au gré de l'auteur et du public. Peu importe qui elle était, Marie de France mérite une place parmi les principaux écrivains français du Moyen Âge, puisqu'elle est tenue pour pionnière de la littérature de chevalerie avec son contemporain, Chrétien de Troyes.

Extrait de *The Cambridge History of French Literature*, chapitre 9, *Women authors of the Middle Ages* par Barbara K. Altmann.



Le Roman de Renart

Parnian Roshan

(Étudiante en licence de traduction)

Même si vous ne connaissez pas cette œuvre, vous pouvez immédiatement deviner qu'il s'agit d'un renard. En effet, le mot renard a pour origine cette histoire. A l'époque, le renard s'appelait goupil, mais le personnage de Renart était si célèbre que ce nom propre est devenu un nom commun.

Cette histoire est l'une des plus populaires de la littérature médiévale qui a voyagé à travers l'Europe et a été à l'origine de beaucoup d'autres histoires parmi lesquelles un ouvrage de Goethe.

Le Roman de Renart¹ est l'ensemble des « branches » en vers rédigés par des auteurs anonymes entre 1170 et 1250. En effet, ce n'est pas un roman au sens moderne. Au Moyen Âge, le terme « roman » indiquait qu'un texte était écrit en langue romane (l'ancien français).

Cette œuvre raconte l'histoire d'un renard roux et rusé qui agit comme un humain.

Il lutte toujours contre un loup qui s'appelle Isengrin. Il est chevalier à la cour d'un lion et habite dans un château, mais on ne voit aucune valeur chevaleresque en lui ; il ne respecte pas son suzerain, viole les femmes, utilise sa force pour tromper et voler. Ainsi, le personnage principal est un anti-héros qui donnait à son public la possibilité de se débarrasser un court instant de la morale et des normes sociales.

Nous ne sommes pas sûrs des origines de cet ouvrage, mais les ressemblances entre celui-ci et les fables grecques antiques d'Esopé sur un renard rusé sont reconnaissables.

Mais pourquoi les renards sont-ils connus comme des êtres rusés ? On peut dire que puisqu'ils sont faibles, l'intelligence et la ruse sont devenues leurs armes contre les être avec plus de force physique. Ici, l'histoire critique sa société contemporaine en montrant le portrait d'un renard rusé. Selon certaines interprétations, le renard est forcé à être rusé pour survivre ; il a faim, il a besoin de nourriture, alors il vole des poissons et des poules. Il n'est pas assez fort pour se défendre, alors il est obligé de

¹ Une suite de Poèmes indépendants les uns des autres, de longueur variée

tromper les autres. Renart est donc le symbole des vassaux que la société considérait comme des voleurs, mais eux, comme lui, ont été contraints de commettre des actes contre les contrats sociaux et la loi. Voilà pourquoi dans les bagarres entre Renart et le loup, le public voulait toujours que Renart gagne.

Selon les autres interprétations, Le Roman de Renart n'est pas vraiment représentatif des vassaux. Les paysans qu'on appelle alors « vilains » (du mot latin villa, la « ferme »), ayant des fermes qui regorgent de poules, sont victimes des vols des goupils, par conséquent Renart vole aux plus nécessiteux, et il ne fait pas cela pour la famine, mais pour mépriser les lois et pour son propre plaisir.

Néanmoins, il est certain que ce récit critique la société médiévale en utilisant la satire et la parodie des genres nobles (l'épopée, le roman courtois, la chanson de geste). Il dessine un monde dans lequel on doit se battre pour survivre. Il méprise les vilains ainsi que les ordres féodaux. Les personnages, qui sont des animaux, sont le reflet des hommes et nous présentent la

bassesse des êtres humains, couverte dans les récits épiques. La parodie utilisée ici montre que les auteurs étaient liés à la société pour laquelle ils écrivaient. Cette parodie est une sorte de revendication du peuple ou de la bourgeoisie contre l'aristocratie. Cependant, n'oubliez pas que ce que vous lisez dans ces histoires n'est pas toute la vérité de la vie féodale. C'est un reflet exagéré du ressenti des auteurs sur leur époque.



Sources :

- Armand, Anne, *Histoire de la littérature française Moyen Âge XVI^e siècle*, Paris : Hatier, 1988
- Nolwenn, "Analyser le Roman de Renart", *Culture Livresque*, Novembre 30, 2021, <https://culturelivresque.fr/analyse-le-roman-de-renart/> (consulté le 28.12.2021)
- "Roman de Renart", *BnF*, <http://classes.bnf.fr/renart/index.htm> (consulté le 28.12.2021)
- Lüddecke, Fiona, "Le Roman de Renart", *Manuscripta*, Juin 25, 2018, <https://manuscripta.hypotheses.org/882> (consulté le 28.12.2021)

1 افسانه تريستان و ايزوت: الفباي عشق كورتوا

ترجمه‌ی مهتاب شیشه‌چی (دانشجوی کارشناسی مترجمی)

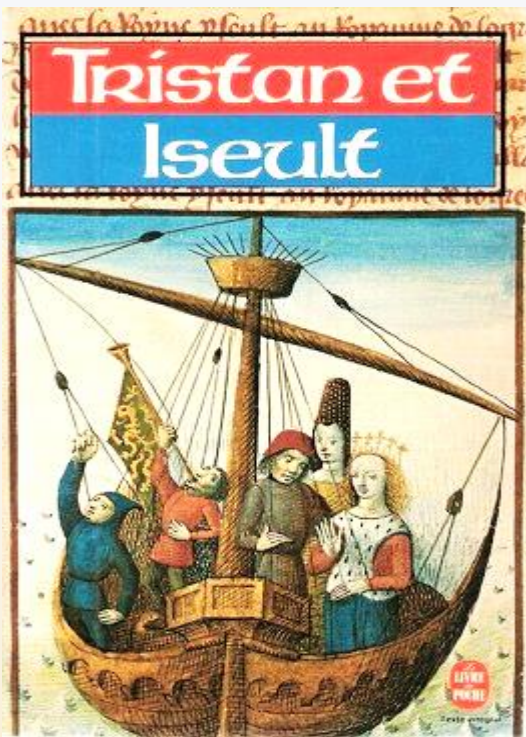
شکوفایی کامل آرمان‌های ادبیات کورتواز⁶، عشقی ناخواسته را به تصویر می‌کشد که اکسیر جادویی، خاستگاه و باعث جاودانگی آن است. عشقی که دو دل‌باخته را در رویارویی با قوانین مذهبی، اخلاقی و اجتماعی قرار داده و آن‌ها را به کام مرگ می‌کشاند.

خلاصه داستان:

خواهر مارک⁷، شاه کورنوال، درحالی‌که فرزندش، تريستان⁸، از او زاده می‌شد جان سپرد. تريستان که چندی پیش از تولد، پدر را نیز از دست داده بود، نزد داییش، شاه مارک، بزرگ شد. او در نوجوانی، با حماسه‌آفرینی‌هایش خوش درخشید و در نبردی، مورهل⁹، برادر ملکه ایرلند، را به قتل رساند. تريستان در حین این مبارزه زخمی شد

افسانه تريستان و ايزوت² با خاستگاهی سلتی، افسانه‌ای است که در کورنوال³ انگلستان، شهری که قلعه تینتاجل⁴ برفراز آن بنا شده است، رقم می‌خورد. این افسانه به سرعت از نیمه‌اول قرن دوازدهم پراوازه می‌گردد و رجاعات اشعار تروبادوری⁵ بر این داستان، گواه شهرت آن است. تريستان و ايزوت در قرون وسطی و در قالب رمانی منظوم و سپس منثور، داستان‌های کوتاه، تلمیحات ادبی و روایت‌های گوناگون تصویرگری منتشر شده و تاثیر بسزایی در شکل‌گیری سبک رمانسک، ابتدا در ادبیات زبان فرانسه و سپس در ادبیات سایر زبان‌های غربی قرون وسطایی گذاشته‌است. از همین‌روی، این اثر بستر شکوفایی هنر رمان‌نویسی در قرون‌وسطی به شمار می‌رود. افسانه‌ای که در دوران

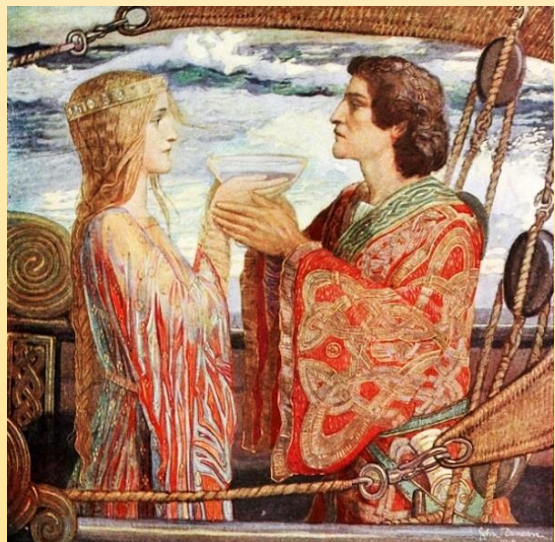




و به دست ایزوت¹⁰، دختری با گیسوان طلایی، مداوا گردید و سپس نزد شاه مارک بازگشت. شاه از ایزوت تعریف‌ها شنید و تصمیم به ازدواج با او را گرفت؛ بنابراین ترستان را به دنبال ایزوت راهی ایرلند نمود. در راه، دو جوان به اشتباه اکسیر عشقی را که از آن شاه بود نوشیدند و چنان شورعشقی در دلشان راه یافت که توان مقابله با آن را نبود..... و این، آغازی بر عشقی بی‌چون و چرا و ممنوعه است که به تحقیر روابط اجتماعی پرداخته و ساختار موجود را متحول می‌سازد.

« این اثر همان قدر به عنوان اسطوره‌ی عشقی شیدایی در مکتب تروبادورها¹¹ مورد استقبال قرار گرفت که به عنوان معرف هنجارشکنی و ایثار در عشق گردید: موضوعی که حتما باید به بحث گذاشته شود. »

کرتین دوتروای ترستان و ایزوت پرآوازه‌ترین زوج افسانه‌ای در غرب هستند. داستان آن‌دو، نمایانگر نیروی مقاومت‌ناپذیر شوری عاشقانه است. این نیرو، که اکسیر عشق، تجلی نمادین آن در داستان است، آن‌دو را به سرکشی درمقابل طبقه‌بندی اجتماعی و بالاتر از همه، ازدواج وامی‌دارد.



مطلقاً نسخه‌ی کاملی از این افسانه که به قرن دوازدهم میلادی بازگردد باقی‌نمانده و آنچه که امروزه در دست ماست اثری از ژوزف بدیه و مربوط به پایان قرن نوزدهم میلادی می‌باشد. درحقیقت، ژوزف بدیه¹³، تاریخدان ادبی، برای احیای داستان، ناگزیر به نسخه‌های بسیاری، از نمونه‌های جدیدتر و همچنین خارجی آن، مراجعه کرده است. آنچه به ما رسیده است، بازآفرینی افسانه کهن سلتیکی براساس بقایای آثار مختلفی از جمله آثار برول¹⁴ و توماس می‌باشد. اثر توماس¹⁵ در حدود سال‌های ۱۱۷۰-۱۱۷۳ نگاشته شده و به کاستی‌های زیادی دچار شده است و اثر برول ۴۵۰۰ بیت را شامل می‌شود، درحالی‌که بیت‌های آغازین و پایانی آن‌ها برجای نمانده است.

از منظر اصالت، اثر برول به افسانه اصلی نزدیک‌تر بوده؛ دیگری اما، حرمت بیشتری بر هنجارهای جامعه قرون‌وسطایی انگلیسی-فرانسوی می‌گذارد.

1. L'amour courtois *
 2. Tristan et Iseut, XII siècle
 3. Cornouaille
 4. Tantagel
 5. Les illusions des troubadours
 6. La littérature courtoise
 7. Le roi Marc
 8. Tristan
 9. Morholt
 10. Iseut
 11. Les troubadours *
 12. Chrétien de Troyes
- شاعر و نویسنده فرانسوی؛ قرن نوزدهم
13. Joseph Bédier ۱۳
 14. Bérroul
 15. Thomas d'Angleterre

علی‌رغم حوادث جنگجویانه و تقریرهای کورتوازی فراوان، زیبایی متن در سادگی خارق‌العاده آن بوده و از گزافه‌گویی و طرح موقعیت‌های بی‌حاصل خودداری شده است. مکالمات در متن بسیارند: سخن به میان آوردن از مبارزه‌طلبی‌های پرخروش تا ابراز عشق کردن. زبان در اینجا، بازسازی مطلوبی از زبان قرون وسطایی است: زبانی که امروزه فهم آن بی‌همت باستان‌شناسان کارآزموده میسر نمی‌بود.

* پیوست :

عشق کورتوا (amour courtois) / وصفی از عشق مرد به یک زن است؛ این مفهوم با تروبادورها در جنوب فرانسه، قرن سیزدهم میلادی پدید آمد و در نیمه دوم قرن چهاردهم میلادی از میان رفت. این عشق، بی‌دندوباری و شوری مرگبار نیست؛ می‌توان آن را آیینی عرفانی نزد شوالیه‌ها دانست که بدان وسیله و با فروتنی و اطاعت در برابر معشوق خود، سزاوار عشق او می‌گردند. با نگاهی دقیق‌تر، این مفهوم اشاره به آیین عاشقی دارد و بیش از آنکه جمعی از آداب و رسوم را شامل شود، مکتبی عرفانی است که دلدادگی را ورای تمامی قوانین اجتماعی و مذهبی قرار می‌دهد.

تروبادورها (les troubadours) / شاعرانی که در سال‌های ۱۰۰۰ تا ۱۳۵۰ میلادی و به زبان اکسیتان، زبان وقت جنوب فرانسه، شعر می‌گفتند. آنان سبب شکوفایی هنر آواز کورتوا بوده و به چیرگی در سرودن اشعار و نواختن موسیقی شهره بودند.

Sources :

<https://www.franceinter.fr>

<https://www.franceculture.fr>

<https://www.etudes-litteraires.com>

<https://www.larousse.fr>

<https://www.musicologie.org>

<https://www.futura-sciences.com>

Bescherelle, la chronologie de la littérature française, Hatier, Paris, 2014



Une vieille chemise

Nouvelle écrite par Mina Babolhavaedji (Étudiante en Master de traduction)

J'ouvris lentement mes yeux. Il faisait encore nuit. Que Dieu bénisse Haj Baba, c'était un homme gentil et bon. Il disait toujours : « C'est au lever du soleil qu'un homme doit sortir et travailler très dur ». Il est décédé d'un arrêt cardiaque dans la même ferme où il travaillait.

Je me suis levé et, comme toujours, j'ai mis mes vêtements de travail. Une vieille chemise marron, un pantalon noir et des bottes qui portaient toujours des traces de boue. Je ne voulais plus porter ces vieux vêtements. Comme les personnages célèbres des films, je voulais porter un costume cher, une cravate, allumer un cigare et me promener dans le village avec fierté. Mais hélas ! Mes vêtements étaient trop vieux et délavés pour réaliser ce rêve.

J'ai atteint l'entrepôt, pris une pelle et me suis dirigé vers les terres agricoles. C'était la saison des plantations de riz et je devais travailler dur car la plupart de nos revenus en tant que villageois provenaient de ce produit.

J'ai traversé la forêt. Je n'avais jamais pu comprendre l'empressement des gens qui venaient dans la forêt pour s'amuser. De plus, quel était l'attrait de ce temps humide et parfois pluvieux ou de ces grands arbres qui obscurcissaient l'espace forestier ?

C'est drôle, comme les gens sont bizarres !

S'il y avait un raccourci, je n'aurais pas à traverser ce chemin forestier terne.

Je me noyais dans mes pensées quand j'atteignis les champs. Il ne faisait plus noir et j'entendais clairement le chant des oiseaux.

J'ai vu Mohsen qui travaillait à une centaine de mètres. Quand il m'a aperçu, il a crié mon nom et m'a dit bonjour.

Je ne sais pas comment il est toujours aussi énergique et frais. Se contente-t-il chaque jour de porter ses vieux vêtements ou de traverser la forêt terne et de travailler plusieurs heures d'affilée?! Et toujours aussi drôle !



Comme les gens sont étranges !

Vers midi, il a fait extrêmement chaud et humide. J'ai laissé tomber la pelle sur le sol et suis allé vers un grand arbre pour me reposer à son ombre. J'ai essuyé la sueur de mon front avec la manche de ma chemise.

Après quelques minutes de repos, j'entendis plusieurs personnes qui parlaient avec excitation. J'ai tourné la tête et j'ai vu mon épouse Zahra, Maryam la femme de Mohsen, et nos enfants qui venaient vers nous. Zahra, comme toujours, tenait mon repas dans un seau avec une écharpe à fleurs enroulée autour. Oh comme j'avais faim! J'avais tellement faim que j'ai à peine remarqué l'homme qui accompagnait Zahra et mes enfants. Il riait aux éclats, il parlait bougeant ses mains, et parfois les enfants lui posaient des questions en s'amusant.

L'homme portait une chemise blanche, un pantalon noir et un sac noir qui pendait à son cou.

Plus ils se rapprochaient, plus je voyais clairement son visage. Oui, c'était Jamal, le frère de Zahra . Je ne l'avais pas vu depuis un an. Il était allé étudier en ville. C'était un homme intelligent et talentueux. De plus, il n'était pas très intéressé par le travail à la ferme, peut-être qu'il n'aimait pas la forêt et les vieux vêtements, tout comme moi.

Après le déjeuner et avoir entendu les souvenirs fascinants de Jamal, nous nous sommes tous dirigés vers le village. Jamal a ouvert la fermeture éclair du sac noir qui pendait à son cou et en a sorti un bel appareil photo. Il a appelé un villageois et lui a appris à prendre une photo. Nous avons tous fait la queue. Nous n'étions pas tous prêts à prendre une photo lorsque l'appareil photo, réglé pour nous chasser automatiquement en photo, a produit un bruit sec et notre image apparut sur un petit morceau de papier rectangulaire.

غمخوار من!

Poète: Fazel Nazari

Du livre: Zède

Traductrice vers le français:

Sara Heydari Atabak

(Étudiante en licence de traduction)

شاعر: فاضل نظری

کتاب: ضد

برگردان به زبان فرانسه: سارا حیدری اتابک

غمخوار من! به خانه ی غم ها خوش امدی

با من به جمع مردم تنها خوش امدی

بین چماعتی که مرا سنگ می زنند

می بینمت برای تماشا خوش امدی

راه نجات از شب گیسوی دوست نیست

ای من! به آخرین شب دنیا خوش امدی....

پایان ماجرای دل و عشق روشن است

ای قایق شکسته به دریا خوش امدی

با برف پیری ام سخنی بیش از این نبود

منت گذاشتی به سرما خوش امدی

ای "عشق" ای عزیز ترین میهمان عمر

دیر امدی به دیدنم اما خوش امدی

Toi qui as du chagrin pour moi !

Toi qui as du chagrin pour moi!
Sous le toit des chagrins, laisse-
moi te dire, bienvenu!

Avec moi, tu es maintenant l'un
des tout seuls du monde,
bienvenu!

Parmi les gens qui me lapident
Je te vois contempler la scène, je
te dirais bienvenu!

Me sauver de la nuit des cheveux
de mon amour? C'est décrocher la
lune

Ô moi-même! Laisse-moi te dire,
dans la dernière nuit du monde,
bienvenu!

Clair comme le jour, la fin de
l'histoire de cœur et d'amour

Ô ma barque brisée! Dans la mer,
je te dirais bienvenu!

Ainsi étaient les dernières paroles
avec la neige de ma vieillesse

Merci d'être tombée sur mes
cheveux, laisse-moi te dire
bienvenu!

Ô l'amour! Le plus cher invité de
mes jours

Trop tard pour me rendre visite,
mais je te dirais, bienvenu!

L'histoire d'un flocon de neige

Par Samad Behrangui


Traduit par Seyedeh Sanaz Izadkhast (Étudiante en licence de traduction)



Un jour neigeux, je me tenais debout devant la fenêtre, regardant dehors. Les flocons de neige venaient en dansant et se déposaient partout. Ils s'asseyaient sur la corde à linge, les arbres, le bord des murs, l'arrosoir au bord de la parcelle, sur tout. Un gros flocon de neige venait vers la fenêtre. J'ai sorti ma main de la trappe et l'ai mise sous le flocon de neige. Celui-ci s'est assis lentement sur ma main. Comme c'était blanc et immaculé ! Comme sa forme et sa taille était

belles et mesurées ! je me suis dit dans la barbe : « S'il avait une langue et qu'il me racontait son histoire ! »



À ce moment là, le flocon de neige a commencé à parler et a dit : « Si tu as envie de savoir mon histoire, écoute pour que je te le raconte : j'étais une goutte d'eau il y a quelques mois. J'étais dans la mer Caspienne. Je me déplaçais ça et là avec des milliards de milliards d'autres gouttes et passais le temps.



Un jour d'été, j'excursionnais sur la mer. Le soleil brillait gravement. Je me suis réchauffé et évaporé. Des milliers de milliers d'autres gouttes aussi se sont évaporées avec moi. Puisqu'on était très légers, c'était comme si on avait des ailes et montait dans les airs automatiquement. Le vent nous suivait et nous tirait dans toutes les directions. On est montés si haut qu'on n'a plus vu d'humains. Des masses de vapeur venaient de partout et s'accrochaient à nous. On s'accrochait parfois aux plus grandes masses, s'unissait par fusion, se comprimait, encore marchait ensemble, grimpait en haut, s'éloignait de plus, devenait nombreux et se comprimait de plus. De temps en temps, on couvrait la lumière du soleil ou bien la lune et les étoiles donc, on rendait la nuit plus sombre.







D'après ce que quelques particules de vapeur disaient, on est devenus nuages. Le vent soufflait en nous et nous donnait d'étranges formes. Quand j'étais dans la mer, je voyais quelquefois des nuages sous forme de chameau, d'humain, d'âne, etc.

Je ne sais pas combien de mois on a erré dans le ciel. On montait très haut. Il faisait froid.



On était tellement fusionnés qu'on ne pouvait pas se dégourdir les bras et les jambes. On déménageait ensemble. Je ne savais pas où on allait. Je ne pouvais pas voir autour de moi. Il n'y avait pas de soleil et il semble que nous avons nous-mêmes voilé le soleil. On était vastes. On faisait plusieurs centaines de kilomètres de long et de large. On voulait se transformer en pluie et retourner sur terre.

J'étais tellement enthousiaste que je comptais les secondes pour voir la terre. Un certain temps s'est passé. On était tous à moitié eau et à moitié vapeur. On était en train de se transformer en pluie. Soudain, il a fait tellement froid que nous avons tous frissonné. J'ai regardé autour de moi. J'ai dit à un autre : « Qu'est-ce qu'il arrive ? ». Il a répondu : « Maintenant sur terre, où nous sommes, c'est l'hiver. Ailleurs, cependant, il ferait chaud. Ce froid soudain ne nous laissera plus tomber en pluie. Regarde ! je deviens neige. Et toi aussi... »



Mon ami n'a pas pu continuer sa parole. Il est devenu neige et a commencé à tomber au sol. À sa suite, des milliers d'autres particules et moi, nous sommes descendues les unes après les autres et tombées en neige sur le sol.

Dans la mer, j'étais lourd, mais en ce moment je suis devenu léger. Je volais comme une paille. Je ne sentais pas le froid. Le froid était devenu une partie de mon corps. On dansait et descendait.

Quand je me suis approché du sol, j'ai remarqué que je tombais dans la ville de Tabriz.

À quelle distance j'étais de la mer Caspienne ! D'en haut, je pouvais voir qu'un enfant battait un chien avec un bâton et que le chien hurlait. Je me suis aperçu que si j'allais tout droit, je tomberais sur la tête d'un enfant. J'ai demandé au vent de me sauver et de m'emmener ailleurs. Il a accepté ma demande. Il m'a récupéré et m'a amené ici. Je t'ai aimé quand je t'ai vu mettre la main sous moi et ... »

C'est là que la voix du flocon de neige s'est éteinte. Je me suis aperçu que le flocon de neige s'était fondu...



Quand la vie est un collier

Par Jacques Prévert

Zahra Massoumi Khalil Sarai (Étudiante en licence de traduction)

اگر زندگی گردنبند باشد

ترجمه ی زهرا معصومی خلیل سرائی

Quand la vie est un collier

Chaque jour est une perle

Quand la vie est une cage

Chaque jour est une larme

Quand la vie est une forêt

Chaque jour est un arbre

Quand la vie est un arbre

Chaque jour est une branche

Quand la vie est une branche

Chaque jour est une feuille

اگر زندگی گردنبند باشد

هر روزش مروارید است

اگر زندگی قفس باشد

هر روزش اشک است

اگر زندگی جنگل باشد

هر روز آن یک درخت است

اگر زندگی درخت باشد

هر روز آن یک شاخه است

اگر زندگی شاخه ای باشد

هر روز آن برگی است.

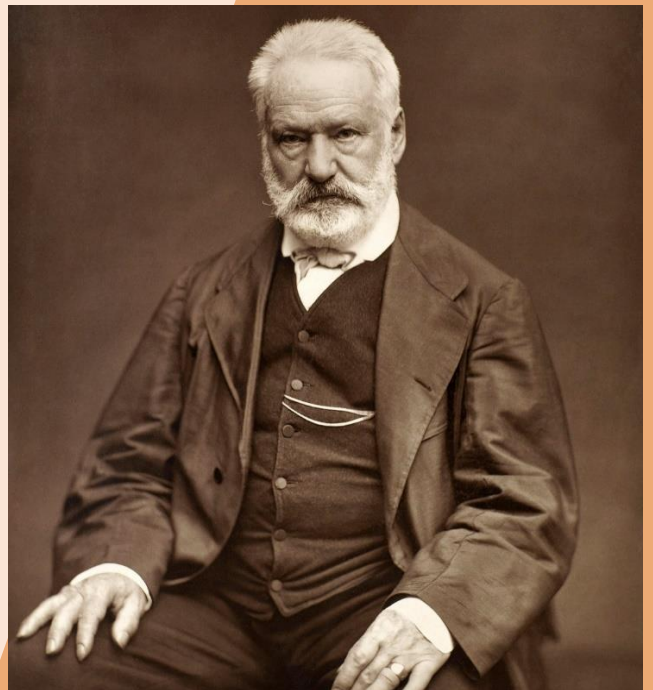


Le Printemps

Par Victor Hugo

Zahra Massoumi Khalil Sarai (Étudiante en licence de traduction)

C'est la jeunesse et le matin.
Vois donc, ô ma belle farouche,
Partout des perles : dans le thym,
Dans les roses, et dans ta bouche.
L'infini n'a rien d'effrayant ;
L'azur sourit à la chaumière ;
Et la terre est heureuse, ayant
Confiance dans la lumière.
Quand le soir vient, le soir profond,
Les fleurs se ferment sous les branches ;
Ces petites âmes s'en vont
Au fond de leurs alcôves blanches.
Les fleurs se ferment sous les branches ;
Ces petites âmes s'en vont
Au fond de leurs alcôves blanches.
Elles s'endorment, et la nuit
A beau tomber noire et glacée,
Tout ce monde des fleurs qui luit
Et qui ne vit que de rosée,
L'oeillet, le jasmin, le genêt,
Le trèfle incarnat qu'avril dore,
Est tranquille, car il connaît
L'exactitude de l'aurore.



بهار

ترجمه ی زهرا معصومی خلیل سرائی

صبح دم است و هنگام جوانی
 ای زیبای سرکش من، بنگر
 همه جا پر شده از مروارید: در میان آویشن‌ها
 میان گل‌های سرخ و در دهان تو.
 افق ترسی بر نمی انگیزد
 آبی آسمان لبخند می‌زند به آلونک‌ها
 و زمین خوشبخت است
 از اعتمادش به نور.
 هنگامی که غروب فرا می‌رسد، غروب مطلق
 گل‌ها زیر شاخه‌ها بسته می‌شوند
 این جان‌های کوچک فرومی‌روند
 در عمق نهنج سپیدشان.
 گل‌ها به خواب می‌روند و شب
 بیهوده باز قیرگون و یخ زده می‌آید.
 درخشان است سپهر گل‌ها
 و زنده است تنها به شب‌نم،
 میخک ، یاس، طاووسی
 شبدری سرخ که طلایی می‌شود به لطف اوریل
 دغدغه ای ندارد، او خوب می‌داند
 که پگاه وقت شناس است.



"La petite voyageuse"

Par Bahdjat Tavadjoh (Étudiante en licence de traduction)

Je suis venue pour rester auprès de toi
Encore ma valise à la main,
Je t'attends.
Et toi,
La cigarette inachevée à la main,
Tu t'endors devant l'écran qui crépite...
Je givre !

L'Amour perdu

Par Mobina Zamanian (Étudiante en Master de traduction)

Je te regarde,

Tu me regardes,

On est perdus dans le ciel.

La distance qui nous sépare,

Ce silence dans mes yeux qui s'enfuit en larme, Ce moment qui danse toujours dans mon âme, J'ai besoin de toi qui me libère de ce drame.

L'attente est le plaisir et le plaisir est dans l'attente,

Tu vis dans chaque cellule de mon corps,

Mais je ne peux plus t'entendre. J'aime ce que tu as fait à ma vie,

Mais je ne peux plus me rappeler ce que tu m'as dit. Tu vas vivre des aventures folles,

Et moi, je vais vivre seule,

Toi, qui es perdu dans le vide,

Et moi, qui ai plein de choses à te dire,

Toi, qui va rester si calme,

Moi, mon cœur qui se bat sans arme

Et nous, qui perdons notre âme.

Une Femme

Par Mobina Zamanian (Étudiante en Master de traduction)

Je suis née dans les bras des anges,
Au milieu des turbulences de la vie,
J'étais imprégnée de l'odeur de la fleur,
Elle a ouvert ses petits pétales,
Et m'a permis de dormir dans son lit.
La douleur m'a appelée à plusieurs reprises,
Car je devais supporter beaucoup de mépris.
La mer m'a accueillie à bras ouverts,
A travers le silence, les ténèbres, les faux sourires.
Je voulais crier, confier, croire,
Mais je n'ai trouvé qu'un miroir,
Un miroir cassé, blessé, tombé par terre,
Qui murmurait si calme : "dis-moi ton rêve"
Malgré le désespoir, la peur, l'incertitude,
Je me suis levée si fort,
J'ai entendu le ciel qui me criait : "toi, ô femme heureuse,
Donne-moi la main, n'aie pas peur, fais-moi confiance, je te libère des erreurs"
J'étais rassurée, en fermant les yeux, j'ai respiré,
J'ai pleuré, j'ai souris et volé jusqu'au bout de la vie.
Je suis devenue pluie et tombée sur la terre,
A ce moment-là, j'étais libre comme l'air
Oui, j'étais libre comme l'air.

دانشگاه الزهراء